Porównanie tłumaczeń Jozuego 8:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wyjdą zaś za nami, aż ich odciągniemy od miasta, bo powiedzą sobie: Uciekają przed nami jak poprzednio – bo będziemy przed nimi uciekali.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oni oczywiście ruszą za nami i dadzą się odciągnąć od miasta, myśląc, że uciekamy przed nimi jak poprzednio — bo my rzeczywiście będziemy przed nimi uciekać. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A oni pójdą za nami, aż ich odciągniemy od miasta, bo powiedzą: Uciekają przed nami, tak jak za pierwszym razem, gdyż będziemy uciekać przed nimi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A oni pójdą za nami, aż je uwiedziemy od miasta; bo rzeką: Uciekają przed nami, jako i pierwej, gdyż uciekać będziemy przed nimi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | aż goniący opodal od miasta zaciągną się, bo będą rozumieć, że uciekamy jako pierwej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oni będą nas ścigać i w ten sposób odciągniemy ich daleko od miasta, gdyż pomyślą: Uciekają przed nami jak za pierwszym razem. I będziemy uciekać przed nimi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oni wyjdą za nami, aż ich odciągniemy od miasta, bo powiedzą sobie: Uciekają przed nami, jak poprzednio. Podczas gdy my będziemy przed nimi uciekali, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ruszą więc za nami w pogoń, aż odciągniemy ich od miasta, bo będą sobie mówić: Uciekają przed nami tak, jak za pierwszym razem. Będziemy bowiem przed nimi uciekać. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oni zaś będą iść za nami, aż ich odciągniemy od miasta, bo sobie pomyślą: «Uciekają przed nami jak za pierwszym razem». Gdy my będziemy przed nimi uciekać, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Będą nas gonić i odciągniemy ich daleko od miasta; będą bowiem myśleć: Uciekają przed nami, jak za pierwszym razem. My zaś będziemy uciekać przed nimi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І як лиш вийдуть за нами, відтягнемо їх від міста, і скажуть: Ці втікають від нашого лиця так як і передше. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem będą nas ścigać, dopóki nie oddalimy ich od miasta; bo pomyślą: Uciekają przed nami tak, jak za pierwszym razem. Bo będziemy uciekali przed nimi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wyjdą za nami, aż odciągniemy ich od miasta, powiedzą bowiem: ʼUciekają przed nami, tak jak poprzednioʼ. A my będziemy przed nimi uciekać. |

1. 1) bo będziemy przed nimi uciekali : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)